

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > BERNART DE VENTADORN > EDIZIONE > Bel m'es qu'eu chant en aquel mes > Tradizione
manoscritta > CANZONIERE N

CANZONIERE N

- letto 636 volte

Edizione diplomatica

image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/N%20%283%29_4.png&itok=tMHxwcX3

Bernard Lauentador.

BEl mes queu chant ena
quel mes. Cant flor efoil
la uei parer. Et aug locha(n)
per broillespes. Del rosigno
l maitin eser. Adonc me p
ar queu nai(a)[1] chausimen. D
un ioi uerais en qui mos cor(s)
senten. Esai deuer que per
aquel morai.

AMors acal honor uos es. Au
cal pro uos en po cader. Sau
ciez cellui cauez pres. Quem
uer uos nosausa mouer. M
al uos estai que dol de me
nous pren. Camat aurai e
n per don longamen. Celle
i que (ia)[2] merce no trobarai.

POis uei que preiar
ni merces. Niseruir no pot
pro tener. Per lamor de deu
mifeçes. Madona qual que
bon saber. Que gran ben fai
un pauc de iausimen. Asels
que trai tan greu mal con
eusen. Saisi mauci requere(n)z
(li)[3] serai.

GArit magra simal cigues.

[1] Aggiunto in interlinea.

[2] Aggiunto in interlinea.

[3] Il copista scrive inizialmente *telen*, poi cancellato e corretto in interlinea con *li*.

image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/N%20%284%29_4.png&itok=_aSeqbOP

Qua donc agra faïç son plai
ser. Pero loseu gaicor(s) cor
tes. Lo gen cor com posca ue
der. Negra es mai epene ei
re esen. Iano creirai nomam
cubertamen. Mais cela sen
uas mi per plan esai.

DEl mager tort queu anc ag
ues. Seuoles uos dirai louer.
Amairaila selli plagues. E
ser uirail de mon poder.
Mas noses chai quil am tant
poura men. Pero ben sai ca(s)
saç for auinen. Que ges a
mor segon ricor no uai.

GRan mal ma
fait ma bona fes. Quem
degra uer midon ualer. M
as (sai)[4] failit emes pres. Per
trop amar eper temer. Do(n)c
quefarai eula(s) chaitiu do
len. Ca toç es mais de bel acu
illi men. Mas un tot sol ela
ir e dechai.

AL mon nones mais una res.
Per queu (gran)[5] ioia pogues auer.
Eda quella nolaurai ies. Ni

[4] Il copista scrive inizialmente *arai*, poi cancellato e corretto
in interlinea con *sai*.

[5] Aggiunto in interlinea.

	dautra noposc eu uoler. P(er) ço si ai per lei ualor esen. Eson plus gai eteng mon cor plus gen. Esil nofos eu no amera mai.
---	---

- letto 526 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Bernard Lauentador.	Bernard la Ventador.
I	I
BEl mes queu chant ena quel mes. Cant flor efoil la uei parer. Et aug locha(n) per broillespes. Del rosigno l maitin eser. Adonc me p ar queu nai(a) chausimen. D un ioi uerais en qui mos cor(s) senten. Esai deuer que per aquel morai.	Bel m?es qu?eu chant en aquel mes cant flor e foilla vei parer, et aug lo chan per broil espes del rosignol maitin e ser. Adonc me par qu?eu n?aia chausimen d?un ioi verais en qui mos cors s?enten, e sai de ver que per aquel morai.
II	II
AMors acal honor uos es. Au cal pro uos en po cader. Sau ciez cellui cauez pres. Quem uer uos nosausa mouer. M al uos estai que dol de me nous pren. Camat aurai e n per don longamen. Celle i que (ia) merce no trobarai.	Amors, a cal honor vos es au cal pro vos en po cader, s?auciez cellui c?avez pres, qu?emver vos no s?ausa mover? Mal vos estai que dol de me no·us pren, c?amat aurai en perdon longamen cellei que ia merce no trobarai!
III	III

POis uei que preiar ni merces. Niseruir no pot pro tener. Per lamor de deu mifeçes. Madona qual que bon saber. Que gran ben fai un pauc de iausimen. Asels que trai tan greu mal con eusen. Saisi mauci requere(n)z (li) serai.	Pois vei que preiar ni merces ni servir no pot pro tener, per l'amor de Deu mi feçes ma dona qualche bon saber! Que gran ben fai un pauc de iausimen a sels que trai tan greu mal con eu sen; s?aisi m?auci, requerenz li serai.
IV	IV
GArit magra simal cigues. Qua donc agra faiç son plai ser. Pero loseu gaicor(s) cor tes. Lo gen cor com posca ue der. Negra es mai epene ei re esen. Iano creirai nomam cubertamen. Mais cela sen uas mi per plan esai.	Garit m?agra si m?alcigues, qu?adonc agra faiç son plaiser. Pero lo seu gai cors cortes, lo gen cor c?om posca veder, n?egra esmai e pene e ire e sen? Ia no creirai no m?am cubertamen, mais cela s?en vas mi per plan esai!
V	V
DEl mager tort queu anc ag ues. Seuoles uos dirai louer. Amairaila selli plagues. E ser uirail de mon poder. Mas noses chai quil am tant poura men. Pero ben sai ca(s) saç for auinen. Que ges a mor segon ricor no uai.	Del mager tort qu?eu anc agues, se voles, vos dirai lo ver: amairai lla, se lli plagues, e servira·il de mon poder. Mas no s?eschai qu?il am tant pouramen; pero ben sai c?assaç for?avinen, que ges amor segon ricor no vai.
VI	VI
GRan mal ma fait ma bona fes. Quem degra uer midon ualer. M as (sai) failit emes pres. Per trop amar eper temer. Do(n)c quefarai eula(s) chaitiu do len. Ca toç es mais de bel acu illi men. Mas un tot sol ela ir e dechai.	Gran mal m?a fait ma bona fes, que·m degre ver midon valer; mas s?ai failit e mepres per trop amar e per temer, donc que farai? eu las, chaitiu dolen! C?a toç es mais de bel acullimen, mas un tot sol e l?air e dechai.
VII	VII

AL mon nones mais una res.
Per queu (gran) ioia pogues auer.
Eda quella nolaurai ies. Ni
dautra noposc eu uoler. P(er)
ço si ai per lei ualor esen.
Eson plus gai eteng mon
cor plus gen. Esil nofos eu
no amera mai.

Al mon non es mais una res
per qu?eu gran ioia pogues aver;
e d?aquella no l?aurai ies,
ni d?autra no posc eu voler.
Per ço si ai per lei valor e sen,
E son plus gai e teng mon cor plus gen,
e s?il no fos eu no amera mai.

- letto 399 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/N_3.png&itok=afGVxsF_



Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/N%20%282%29_3.png&itok=CuDyzfGg



- letto 356 volte

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-n-82>